

Hebe GrüÙe und vielen Dank für die Fotos von Reims und Tulle 2004  
im Sinne des Partnerschaftsverein von Schorndorf



# NUMERO 32 SEPTEMBRE 2007

## EDITORIAL

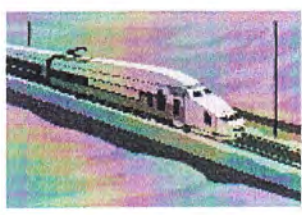
Schorndorf, Tulle, Reims, Dueville, Vérone, Padoue ; Tullistes et Schorndorfer, profitent de toutes les occasions pour se retrouver dans le cadre de voyages organisés par les différents comités de jumelage, sans parler des retrouvailles à titre privé, elles aussi de plus en plus fréquentes, et un peu partout en Europe. Elles seront grandement facilitées, pour les amateurs de voyages en chemin de fer, par la ligne TGV EST, qui, dans ses offres les plus dynamiques, met Stuttgart, mais aussi Francfort sur le Main, à 3 heures et 50 minutes de Paris (un peu plus de 6 heures jusqu'au 9 juin dernier).

Reims, jusqu'ici délaissée par la voie ferrée Paris - Strasbourg, laquelle passait plus au sud à Epernay et Châlons en Champagne, s'imposait pour fêter ce rapprochement avec le roi des vins dans la ville du sacre des rois de France (voir article en page 7).

Mais Dueville devient aussi grâce, pour les français, à sa proximité avec Vicence (grand carrefour ferroviaire sur la ligne Paris - Venise) un lieu de rencontre, si ce n'est royal du moins sérénissime, tant l'accueil de ses habitants encouragerait à s'y installer pour profiter de sa douceur de vivre (qui plait tant à nos amis allemands) et des innombrables villes d'art et d'histoire qui l'entourent. Vérone, antique sans être solennelle, théâtrale qui donne envie d'aimer...l'opéra, Padoue où l'art relève de la ferveur.

Nul doute que nos amis de Schorndorf et de Dueville, présents à Tulle du 28 octobre au 1<sup>er</sup> novembre, sauront vous faire partager la joie et le plaisir de se balader et de manger ensemble. La meilleure manière de se connaître et de s'apprécier pour forger des liens d'amitiés solides, comme le résume le mot allemand Gemütlichkeit. Il devrait d'ailleurs servir de slogan à tous les jumelages, cette formidable idée d'après-guerre presque sexagénaire. Mais vous aimerez aussi les produits et spécialités qu'ils nous apporteront pour notre stand sur le Marché de Noël du Lions Club Tutella les 15 et 16 décembre prochains.

Guy Jean-Pierre PLAS



PARIS

STUTTGART



**DIMANCHE 10 JUN 2007**  
**OUVERTURE DE LA LIGNE TGV EST**  
**PARIS - STUTTGART**  
**EN 3 HEURES ET 50 MINUTES**  
**VOIR ARTICLE « LE VOYAGE A REIMS », EN PAGE 7**



NOUVELLES DE SCHORNDORF

## SOMMAIRE

### EDITORIAL

### SOMMAIRE

### HISTOIRE

Page 3 : LES ORIGINES DU WURTEMBERG

### DECOUVERTE DE SCHORNDORF

Page 3 : SCHORNDORF ENCARTEE

### ECHANGES

Page 4 : MATTHIAS ENTRE DANS LA RONDE

Page 4 : LA MACHINE A VOYAGER

Page 5 : « LA VIEILLE ET JOYEUSE ANGLETERRE »

Page 5 : L'EMPIRE DU MILIEU

Page 6 : VICTOR HUGO JOURNALISTE

Page 7 : « LE VOYAGE A REIMS »

### ACTUALITE

Page 9 : LE CINEMA DE LA STASI

Page 9 : KÄRCHER AIME VRAIMENT LA FRANCE

Page 9 : LES AVENTURES DE MATTHIAS

Page 11 : UN CHAPELET D'HONNEURS

Page 11 : SCHORNDORF, LA VILLE DES FLEURS

Page 12 : 20 ANS DE SCULPTURE A SCHORNDORF

Page 13 : « REMS TOTAL »

Page 13 : SCHORNDORF, LAS VEGAS D'UN JOUR

Page 14 : SCHORNDORF SE SOIGNE

Page 14 : LE QUIZ DES MEDECINS

### ○ DUEVILLE ○

Page 15 : HISTOIRE D'UN JUMELAGE

Page 15 : LA FETE DU VIN ET DES PIZZAS

Page 16 :  DOSSIER SPECIAL - TOUS A DUEVILLE

### INTERNET

Page 21 : DU NOUVEAU SUR [www.traitederome.fr](http://www.traitederome.fr)

### « ECHOMITES »

### ✂ BREVES ✂

✂ NOUVEAUX EMPLOIS ✂ MOUVEMENTS DANS L'AUTOMOBILE ✂

✂ « LE FANTÔME DE L'OPERA » ✂ HOTEL AN DER REMS ✂ « CASATSCHOK » ✂

✂ LA SEQUENCE DE RENATE ✂ « LA DOCUMENTA » ✂ BEAU COMME UN CAMION ✂

### COURRIER DES LECTEURS

### MOTS ET EXPRESSIONS

### FLASH INFOS

### PETITES ANNONCES

HOMMAGE À L'ABBÉ ANDRÉ GIRARD

## LES ORIGINES DU WURTEMBERG

DANS CE BULLETIN, NOUS AVONS DÉJÀ ÉVOQUÉ À PLUSIEURS REPRISES L'HISTOIRE DE LA RÉGION DE SCHORNDORF, NOTAMMENT LES SOUVERAINS WURTEMBERGEOIS, DEPUIS LA RENAISSANCE OU LEUR DOMAINE PRIT QUELQUE IMPORTANCE. DANS CE NUMÉRO, NOUS REMONTONS PLUS LOIN DANS LE TEMPS.



Le territoire qui correspond au Wurtemberg actuel fut conquis par les romains au I<sup>er</sup> siècle de notre ère. Mais le Limes ne le protégea pas plus d'un siècle, car les grandes invasions menacèrent l'Empire dès le siècle suivant, Alamans d'abord, jusqu'au Francs au V<sup>ème</sup> siècle.

Au IX<sup>ème</sup> siècle, il fit partie intégrante du duché de Souabe, origine dont se revendiquent toujours nos sympathiques jumeaux de Schorndorf (voir article « Honni Souabe qui mal y pense ! » dans le N° 26 d'avril 2004 de « Nouvelles de Schorndorf »).

Les seigneurs de Wirtemberg, localité siège de leur château, devinrent comtes au XII<sup>ème</sup> siècle et vassaux des ducs Hohenstaufen de Souabe (voir article « Waiblingen » dans le N° 22 de février 2002 de « Nouvelles de Schorndorf »).

Ils étendirent progressivement leurs terres du début du XIII<sup>ème</sup> siècle à la fin du XIV<sup>ème</sup> siècle, où ils triomphèrent de la Ligue des cités souabes coalisées et acquirent, par mariage, le Comté jusque là bourguignon de Montbéliard (Mömpelgard).

La fin du XV<sup>ème</sup> siècle marque la 1<sup>ère</sup> apogée de la dynastie avec la fondation (en 1477) de l'université de Tübingen par Eberhard V le Barbu auquel l'Empereur Maximilien I<sup>er</sup> de Habsbourg conféra la dignité ducale.

L'orthographe allemande Württemberg, toujours usitée, ne devint officielle qu'en 1806, année de la création du royaume (voir article « Et le duc devint roi » dans le N° 31 de février 2007 de « Nouvelles de Schorndorf »).

## DECOUVERTE DE SCHORNDORF



### SCHORNDORF ENCARTEE



Cet été, le Docteur MORLOK, Conservateur du Heimatmuseum de Schorndorf, rassemblait 300 cartes postales sur le thème « Ansichtssachen - Schorndorf im Postkartenformat » (« Affaire d'opinion – Schorndorf au format carte postale ») pour composer une exposition temporaire qu'il proposait au public du 17 juin au 19 août.

Elle montre à la fois les mutations subies par la ville depuis une centaine d'années et l'histoire de ce moyen d'expression, par exemple à travers les cartes dessinées et décorées des années 1900.

En introduction à l'exposition, un aperçu sur la correspondance avant l'avènement de l'ère industrielle, notamment une lettre manuscrite du XVI<sup>ème</sup> siècle.

C'est le développement des voyages, au milieu du XIX<sup>ème</sup> siècle, qui déclenche leur production à une échelle industrielle. La 1<sup>ère</sup> carte d'anniversaire, œuvre de Ludolf PARISIUS de Göttingen, suscite l'engouement, et dès 1872, 2 millions de cartes trouvent preneurs en 2 mois. Elle passe à 88 millions d'exemplaires en 1899 puis s'accélère jusqu'à un demi milliard d'unités en 1905 dans le Reich wilhelminien qui compte alors 60 millions d'habitants.

Les 1<sup>ères</sup> associations de collectionneurs naissent vers 1890.

Sources : « Schorndorf Aktuell »

Reproduction : Carte postale de l'exposition datant de 1901

## ECHANGES



### MATTHIAS ENTRE DANS LA RONDE



Régulièrement, des élèves d'établissements d'enseignement secondaire des villes jumelées à Schorndorf se succèdent dans la ville de DAIMLER.

Début mars 2007, les collégiens de la Scuola Media Roncali de Dueville ouvraient le bal de l'année et Matthias KLOPFER entrait bien volontiers dans la ronde des réceptions au foyer de l'hôtel de ville. Pour les 25 jeunes transalpins et leurs 3 professeurs (Donatella, Angela et Maria-Rosa), il prononça quelques mots en italien.

Pendant leur semaine de séjour, ils participèrent aux cours de la Gottlieb-Daimler Realschule, visitèrent Stuttgart (la Wilhelma, le Musée Mercedes), Esslingen et Rothenburg ob der Tauber.



Sources : « Schorndorf Aktuell »



### LAMACHINE A VOYAGER



Bauknecht, la célèbre marque d'électroménager dont le siège social et le principal site de production se trouvent à Schorndorf, accueillait Cathy GARDNER de Bury pour un stage de 3 mois.

A l'université, cette jeune anglaise de 21 ans apprend l'allemand, le français et l'espagnol, langue dans laquelle elle se perfectionna pendant un mois, également chez Bauknecht... mais dans l'usine que la firme possède à Cadix, en Andalousie.

Pendant son séjour dans notre jumelle, Matthias KLOPFER, Oberbürgermeister de Schorndorf, lui accorda un entretien.

Sources : « Schorndorf Aktuell »





## « LA VIEILLE ET JOYEUSE ANGLETERRE »



27 habitants de Schorndorf, parmi lesquels des habitués des voyages avec leur comité de jumelage (Angelika, Margit, Marion, Regina, Sonja, Ralf, Ulrich, etc...), entouraient Thomas RÖDER, Président du Comité, et Matthias KLOPPER, Oberbürgermeister, lors d'un séjour à Bury prévu la semaine de Pâques, et notamment le samedi, lors de la réception officielle dans l'Elizabethan Suite du Town Hall par Jack-Frederick WALTON, l'actuel Maire de Bury.

Au cours d'une sympathique soirée organisée le dimanche par le comité de Bury, toujours présidé par Joyce JOHNSON, nos amis de Schorndorf assistèrent à un concert donné par le Tottington Public Band, que nous avons déjà entendu dans la cour du château de Schorndorf en juillet 2004, à l'occasion des 35<sup>ème</sup> et 10<sup>ème</sup> anniversaires de jumelages respectivement entre Schorndorf et Tulle et Schorndorf et Bury.

Les excursions au programme préparé par le comité anglais montrèrent la variété des charmes de la « Vieille et joyeuse Angleterre ».



Ainsi, le lundi, après un détour par le Peak District, la visite de Chatsworth dans le Derbyshire, permit d'admirer le château, propriété du Duc de Devonshire, ses collections (objets rares du monde entier, peintures parmi lesquelles celles de Thomas GAINSBOROUGH) et son parc (labyrinthe, cascade, etc...). La journée se termina dans une dépendance du château devant un thé accompagné, comme il se doit outre-Manche, de sandwiches et de scones.

Le mardi, Elizabeth et Ronald SCHWARTZ, bien connus des tullistes, guidèrent les touristes souabes dans Manchester qui accumula tant de richesses au fil des siècles (Chetham's Library, cathédrale du gothique tardif, ancienne bourse au coton - fibre qui fit la fortune de la ville - Art Gallery).

**Sources :** « Schorndorf Aktuell »

**Photographie :** WISCHKONY



## L'EMPIRE DU MILIEU



De jeunes américains de Tuscaloosa, amenés par l'infatigable Lisa KEYES, responsable de la Sister Cities Commission de l'ancienne capitale de l'Alabama, viennent de passer 14 jours de rêve en Allemagne et plus précisément à Schorndorf où les professeurs du Max-Planck Gymnasium, parmi lesquels la non moins infatigable Brigitte CAJAR, avaient concocté pour eux un beau programme à la fois studieux et ludique.

Les 4 jours au bord du Lac de Constance, parcouru de long en large et d'une rive à l'autre, constituent indéniablement le point d'orgue de ce séjour, d'autant qu'une excursion les conduisit jusqu'à Sankt Gallen (Saint Gall) dont l'abbaye, avec sa bibliothèque, est justement considérée comme le chef d'œuvre du baroque helvétique.



Le nouveau Musée Mercedes de Stuttgart séduisit particulièrement ces habitants de la ville des Etats-Unis où se construisent les 4x4 destinés au marché local. Aussi, Matthias KLOPPER leur rappela-t-il que Gottlieb DAIMLER naquit à Schorndorf dont il vanta les nombreux atouts historiques, touristiques et culturels lors de la traditionnelle réception à la Mairie. Tradition dont le jeune maire semble avoir repris le flambeau avec bonheur, puisque, début juillet, il accueillait 28 lycéens Chinois de Fuyang Xinden, ville de la province de Hangzhou à 150 km au sud de Shanghai.

Il se félicita de l'intérêt croissant que les Chinois manifestent pour l'Allemagne, et réciproquement ; un cercle amical germano-chinois existe d'ailleurs déjà à Schorndorf.

Les jeunes participants venaient pour la 1<sup>ère</sup> fois au Max-Planck Gymnasium où Hui JIANG-HOLZ enseigne le mandarin.

En tous cas, une chose est certaine, en matière de jumelages et d'échanges internationaux, Schorndorf devient vraiment « L'Empire du milieu ».

Sources : « Schorndorf Aktuell »

Photographie : KÖRNER



## VICTOR HUGO JOURNALISTE



« Ils sont tous jeunes habitants de notre territoire communautaire. Ils sont tous élèves au Collège Victor-Hugo de Tulle. Et ils font honneur au protocole d'amitié signé en novembre 2004 entre notre Communauté de Communes et Schorndorf en Allemagne !

En mars dernier, ils ont accueilli 60 de leurs jeunes homologues allemands dans le cadre des échanges linguistiques : une année en France l'autre en Allemagne, c'est ainsi que se développent les amitiés et l'apprentissage de la langue bien sûr.

Hébergés par les familles françaises, les élèves allemands ont assisté aux cours, visité Tulle, fait une expédition en Dordogne, découvert le savoir-faire de MAUGEIN Accordéons et profité de la soirée récréative, le vendredi 23 mars, préparée par leurs amis français, rythmée par des chants des 2 pays, qu'ils ont remarquablement interprétés !

Et leur goût de la langue germanique ne s'arrête pas là. Nos jeunes collégiens de Victor-Hugo cultivent leurs connaissances linguistiques, notamment en se livrant au travail de journaliste. Dans le cadre du concours organisé par l'Association Lucille-Hymon auquel ils participent tous les ans, ils ont écrit en version bilingue « Der kleine Correzer », traduisant « Le petit Corrèzien ». Fruit d'un travail d'équipe, interdisciplinaire (les élèves sont aussi auteurs des illustrations réalisées en cours d'arts plastiques), les articles qui composent cette dépêche ont d'abord été écrits en allemand puis traduits en français ! D'Etienne BALUZE à l'Affaire Lafarge en passant par l'antimoine de Chanac les Mines... Les élèves se sont livrés à un travail historique et linguistique des plus riches. Et à les lire, avec beaucoup de motivation et de passion. Quoi de mieux pour apprendre une langue ! Leur talent journalistique leur a d'ailleurs valu d'obtenir, pour la seconde année consécutive, le 1<sup>er</sup> prix de ce concours du journal bilingue récompensé par une journée à Vulcania.

« C'est un projet pédagogique global » explique Corinne DELMAS, professeur d'allemand et coordinatrice du programme linguistique. « Au Collège Victor-Hugo, nous avons une section bilingue anglais/allemand couplée à une section européenne (soit 2 heures d'allemand en plus par semaine), la seule en Corrèze. C'est un succès ! Chaque année de plus en plus d'élèves sont intéressés et ils sont ainsi dès la 6<sup>ème</sup> en immersion : ils ont un correspondant allemand et sont accompagnés en cours par une assistante. C'est ensuite en classes de 4<sup>ème</sup> et 3<sup>ème</sup> qu'ils ont la chance d'aller à Schorndorf et de recevoir des jeunes allemands.

C'est une véritable cohésion, un réel dialogue et une forte amitié que nous entretenons tous ensemble et au quotidien. Et pour preuve, certains de ces élèves iront cet été en Allemagne dans le cadre personnel et privé cette fois mais grâce aux échanges et rencontres initiés dans le cadre scolaire ! »

**Interview donnée par Corinne DELMAS, professeur d'allemand au Collège Victor-Hugo, à Cécile DAYDE pour « Enjeux » de mai 2007, le journal de la Communauté de communes**

LORS DE LA RECEPTION OFFICIELLE, SALLE MARIE-LAURENT, PIERRE DIEDERICHS, MAIRE ADJOINT CHARGE DE LA CULTURE ET DES JUMELAGES, ACCUEILLAIT LES JEUNES VISITEURS ET LEURS HOTES ET PROFESSEURS. NOTRE COMITE ETAIT REPRESENTE PAR GUY JEAN-PIERRE PLAS, FRANÇOISE FEYDEAU ET NURIA SURDOL.



## « LE VOYAGE A REIMS »



### Samedi 7 juillet 2007

Visites guidées, en allemand et en français :

- de la Maison de Champagne MUMM suivie de la traditionnelle dégustation : plus de 35 millions de bouteilles qui sommeillent dans 25 km de caves creusées dans la craie et font l'émerveillement des visiteurs du monde entier. Ces bouteilles reposent pendant de longues années dans l'obscurité à une température constante de 11/12,
  - de la ville pour découvrir son histoire à travers ses monuments : la Cathédrale Notre Dame, chef-d'œuvre de l'art gothique, édifiée à partir de 1211 ; cathédrale du sacre des rois de France en souvenir du baptême de Clovis par Saint Remi à la Noël 498.
- Dîner dans un restaurant et hébergement dans un hôtel du centre, recommandés par l'office du tourisme de Reims.

### Dimanche 8 juillet 2007

Utilisation libre du « REIMS CITY CARD », passeport découverte qui permet :

- la visite de musées,
- une visite de cave, suivie d'une dégustation dans une grande Maison de Champagne de Reims,
- une visite audio guidée ou une visite guidée avec un guide conférencier dans le cadre des « Regards sur la Ville ».

## LES RINCEES DU WEEK-END

Le samedi 7 et le dimanche 8 juillet 2007, 5 tullistes, plus ou moins habitués des voyages à Schorndorf, conduits par le Président du Comité de Jumelage Tulle – Schorndorf, retrouvaient à Reims 7 Schorndorfer. Parmi eux, Winfried KÜBLER, ancien Maire de Schorndorf, et son épouse Irmeltraud, et de fidèles amis de Tulle : Monika DREYER, Marion RUBE, Angelika BÜHRLE et Ralf BECK (accompagné de Regina) qui viennent tous 2 de rejoindre le bureau du Comité de Jumelage de Schorndorf.

Là, dès leur arrivée, après la visite des caves de la Maison MUMM, mondialement célèbre depuis bientôt 2 siècles, ils fêtèrent au Champagne naturellement, l'ouverture de la nouvelle ligne TGV EST qui raccourcit le trajet ferroviaire entre les 2 villes jumelles de 2 heures et 10 minutes ; ainsi, 10 heures devraient maintenant suffire pour se rendre à Schorndorf par le train.

Par temps heureusement doux et sec, les seules rincees du week-end furent donc celles du vin de Champagne... et d'autres crus qui accompagnèrent de sympathiques agapes ; nous vous conseillons vivement le restaurant « La Vigneraie » (12/14 rue de Thillois) pour la finesse, l'inventivité, la légèreté, la présentation de ses plats, la richesse de sa carte des vins, la qualité de son accueil et de son service. Les restaurateurs, bien qu'originaires de notre grand sud-ouest rendent un bel hommage au Chaource, au marc de Champagne, au biscuit rose de Reims, autres spécialités régionales.

Bien sûr, nous en profitâmes aussi pour visiter une des plus belles villes de notre pays. Cité royale, autrefois siège du sacre des rois de France (le dernier, celui du Roi Charles X remonte à 1825), elle en conserve reliques et trésors. Sa jumelle allemande, Aix la Chapelle (Aachen), accueillait aussi le couronnement des empereurs du Saint Empire Romain Germanique.

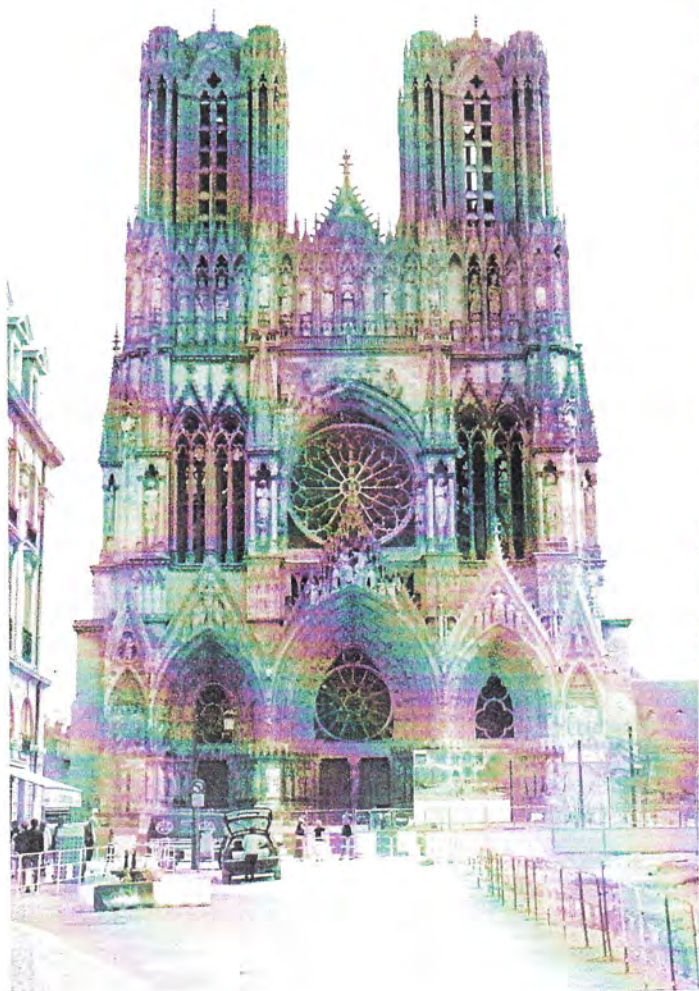
Outre les vestiges de son glorieux passé gallo-romain de métropole de la Gaule Belgique, maintenant partiellement dégagés, et son immense cathédrale gothique (célèbre pour sa statuaire dans la quelle figure le fameux ange au sourire), en réfection permanente à cause de l'effritement de sa pierre, la ville offre un urbanisme et un patrimoine architectural remarquable (du XIV<sup>ème</sup> au XIX<sup>ème</sup> siècles), partiellement reconstruit

après les ravages de la 1<sup>ère</sup> guerre mondiale (80% de destructions), ou remplacé par de nombreux immeubles de style art déco (plus de 80 répertoriés) disséminés dans les artères principales auxquelles ils donnent belle allure.

Il faut aussi avouer que nous avons beaucoup flâné, surtout à table, en bavardant dans nos 2 langues, et qu'une partie des richesses muséales de la ville où COLBERT naquit nous a « échappé », mais ce n'est que partie remise pour de futures visites.

Guy Jean-Pierre PLAS

## UNE RINCEE DE PHOTOS



Photographies : BECK





LE CINEMA DE LA STASI



Le cinéma allemand poursuit son renouveau (voir article « Les particules du parfum » dans le N° 31 de « Nouvelles de Schorndorf » de février 2007).

Début 2007, sortait sur les écrans français « La vie des autres » de Florian HENCKEL von DONNERSMARCK. Sacré meilleur film européen et Oscar du meilleur film étranger en 2007, ce long métrage raconte, comme un thriller, l'histoire de particuliers espionnés par un membre de la STASI, la police politique de l'ex RDA.

Ulrich MÜHE, décédé le 26 juillet dernier des suites d'un cancer à l'âge de 54 ans, tenait magistralement le rôle principal : il faut dire qu'il fut lui-même, comme vedette du Deutsches Theater, surveillé par la STASI qui compta jusqu'à 170 000 collaborateurs bénévoles. Il connaissait un grand succès dans la série, très populaire outre-Rhin, « Le dernier témoin » que la chaîne de télévision franco-allemande ARTE diffuse tous les lundis soirs depuis juin 2007.

En France, le film séduisit plus de 1 500 000 spectateurs, ce qui, pour une diffusion en version originale constitue un véritable triomphe... y compris à Tulle.

Sources : « Le Point » N° 1794 du 1<sup>er</sup> février 2007 et N° 1795 du 8 février 2007



KÄRCHER AIME VRAIMENT LA FRANCE

Connaissez-vous Winnenden ? Pendant vos séjours à Schorndorf, peut-être avez-vous traversé cette petite ville située à moins de 20 km au nord-ouest de notre jumelle. Bourgade souabe sans histoire, elle abrite pourtant une des pépites de l'industrie d'outre-Rhin mondialement connue, la société Kärcher !

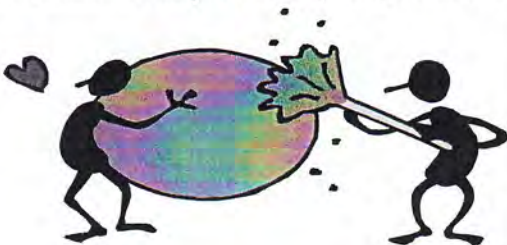
Alfred KÄRCHER fonda une entreprise de fours industriels électriques en 1935. En 1950, il inventa le 1<sup>er</sup> nettoyeur à haute pression après avoir réparé les nettoyeurs à vapeur des troupes américaines qui occupaient la région.

Irene KÄRCHER, qui succéda à son mari décédé en 1959, adorait la France, aussi décida t'elle d'y installer sa 1<sup>ère</sup> filiale étrangère dès 1962, à Bonneuil sur Marne où elle emploie encore 360 personnes. Sous sa direction naissent les produits, reconnaissables à leur couleur jaune, qui feront la réputation de la marque, notamment le petit nettoyeur portable destiné aux particuliers.

Quelques chiffres donnent une idée de la puissance de cette firme restée propriété des enfants du fondateur :

- 40 succursales dans le monde,
- chiffre d'affaires (1,25 milliard d'€, + 13% en 2006) dont 83% réalisés à l'exportation,
- 6540 employés.

Sources : « Le Point » N° 1798 du 1<sup>er</sup> mars 2007



LES AVENTURES DE MATTHIAS



LE COURONNEMENT DE MATTHIAS

En 1612, Matthias de HABSBOURG succédait à son frère Rodolphe sur le trône d'Empereur du Saint Empire Romain Germanique... Mais voilà que je divague et me trompe de personne et de siècle. Nous sommes le jeudi 15 février 2007, jour du couronnement de Matthias KLOPFER, Maire de Schorndorf, par les sorcières du carnaval.



Peut-être en souvenir de la longue domination des HABSBOURG sur le Mexique, elles terminèrent en remplaçant sa couronne par un sombrero et l'entraînèrent, avec une bonne partie du personnel municipal, dans une cucaracha endiablée au son des guitares.

Guy Jean-Pierre PLAS

Sources : « Schorndorf Aktuell »

Photographie : ASCHBACHER

FIN JUIN 2007, MATTHIAS KLOPFER FAISAIT LE MUR... DANS LE CADRE DE LA SEMAINE FEDERALE DE LA DEPENDANCE, IL ESCALADAIT LE MUR DE VARAPPE INSTALLE DERRIERE LA STADTKIRCHE ; 1<sup>ERE</sup> EXPERIENCE REUSSIE POUR TENIR LA PROMESSE FAITE AUX RESPONSABLES DE L'EGLISE EVANGELIQUE.

## MATTHIAS SE DEGUISE

Le week-end de Notre 14 juillet, Matthias KLOPFER se déguisait à nouveau pour revêtir, comme ses 2 collègues REINGRUBER et STANICKI, un costume du Moyen-âge (heureux temps de ripailles en tous genres) pour inaugurer la « SCHO WO » ; déjà la 36<sup>ème</sup> édition de cette « fête de la bière » depuis sa création en 1971.

Pour son 1<sup>er</sup> percement de tonneau depuis son élection, entouré, comme le veut maintenant la tradition, par les indispensables « Schorndorfer Weiber » (« Les bonnes femmes de Schorndorf »), il mit les rieurs de son côté par son accoutrement et son discours en dialecte souabe, déclarant que la « SCHO WO » n'a rien à envier à la célèbre « Cannstatter Fest » de Stuttgart, sa ville d'origine.

Sources : « Schorndorf Aktuell »

Photographie : KÖRNER





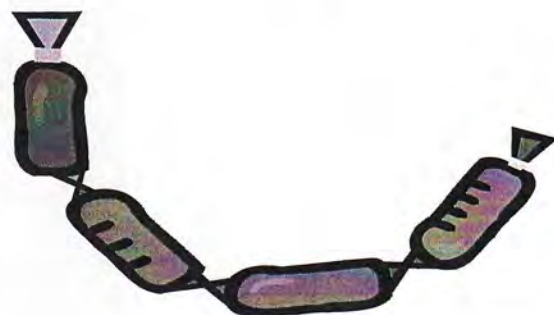
## UN CHAPELET D'HONNEURS



« Der Feinschmecker », le journal international du gourmet, qui attribua 2 F au restaurant « An der Stadtmauer » en 2006 (voir article « Bonne bouche » dans le N° 29 de mars 2006 de « Nouvelles de Schorndorf ») vient de répertorier 2 bouchers-charcutiers-traiteurs de notre jumelle parmi les 400 meilleurs d'Allemagne ; recensement qu'il renouvelle tous les 2 ou 3 ans.

Il s'agit de Frank WINTER, que vous trouverez au N° 26 de la Welzheimerstraße et de nos amis WOLZ, auxquels il faut rendre visite au N° 47 du Rehhaldenweg ou dans la Arnold Galerie, et qui complètent ainsi un chapelet... d'honneurs (voir articles « Le jambon à la coupe », « J'aime le boudin et la saucisse », « L'internationale charcutière » et « Pâtés sans frontières » respectivement dans les N° 19 de septembre 2000, 23 de septembre 2002, 25 d'août 2003 et 27 de mars 2005 de « Nouvelles de Schorndorf »)

Sources : « Schorndorf Aktuell »



## SCHORNDORF, LA VILLE DES FLEURS



### LES FLEURS DE LA NUIT

Cette année, Schorndorf Centro, l'association des commerçants de notre jumelle, lançait les fêtes de Pâques dès le vendredi 16 mars, avec la désormais traditionnelle décoration de la fontaine de la Marktplatz.

L'association des Landfrauen de Schorndorf et la jardinerie SCHUMACHER réalisèrent de magnifiques parterres avec 500 primevères et des guirlandes de verdure artistiquement entrelacées de 2600 œufs peints.

Pour l'occasion, exception notable outre-Rhin, les commerces du centre ville et le musée municipal restèrent ouverts jusqu'à minuit pour le plus grand plaisir de nombreux chalands parmi lesquels le maire, Matthias KLOPFER lui-même, qui en profita pour acheter les premières jonquilles.

Sources : « Schorndorf Aktuell »

Photographie : ASCHBACHER

### LE MARCHÉ AUX ROSES

Encore un nouveau rendez-vous annuel qui semble prendre ses marques dans notre jumelle, le « Schorndorfer Rosenmarkt » (le marché aux roses de Schorndorf).

Le 3<sup>ème</sup> du nom se tenait le samedi 16 juin dernier de 10 H 00 à 18 H 00 dans la Hetzelgasse, une des ruelles commerçantes du centre ville, dont 13 vitrines retinrent le thème de la rose pour leur décoration. Par exemple, les tissus VEIL présentaient du linge de maison orné de motifs romantiques parsemés de roses, alors que la librairie de nos amis BACHER mettait en évidence livres sur le jardinage et recueil de poésies rendant hommage à la reine des fleurs.

Sources : « Schorndorf Aktuell »



## 20 ANS DE SCULPTURE A SCHORNDORF

En 1987, avec le 1<sup>er</sup> symposium des sculpteurs, Schorndorf s'ouvrait à la sculpture contemporaine sous le slogan « Art moderne dans une ville ancienne », et depuis, se couvrait d'oeuvres comme aucune ville dans la grande région autour de Stuttgart.

Ainsi, le centre ville piétonnier nouvellement aménagé servit de décor à la 1<sup>ère</sup> expérimentation avec le bloc de marbre d'Hüseyin ALTIN sur la Marktplatz.

10 ans plus tard, se tenait le second symposium qui décidait d'étendre les installations aux faubourgs de la ville : au total 30 œuvres financées à 70 % par souscriptions privées (particuliers et institutions).

Du 6 mars au 29 avril 2007, dans la Galerie des Arts et Techniques, une exposition organisée par le Kulturforum rappelait la démarche avec des oeuvres des 20 sculpteurs qui y participèrent, dont certains ont déjà exposé à Tulle.

Tout au long de l'année 2007, des manifestations se dérouleront dans différents lieux de Schorndorf, tant avec des scolaires qu'avec des artistes reconnus.

Sources : « Schorndorf Aktuell »



## REMSUS

Début 2007, la Stammtisch « Freunde des Remstals » (« Les amis de la Rems ») proposait à la municipalité de Sindelfingen (sud-ouest de Stuttgart) d'offrir une vieille statue du Dieu Remsus (inconnu au panthéon antique) à la Ville de Schorndorf.

Il s'agit en fait d'une copie de 1892 d'une œuvre baroque de la série représentant fleuves et rivières sculptée entre 1748 et 1753 par l'italien Domenico FERRETI pour rythmer la balustrade du nouveau château de Stuttgart.

La Remstalkellerei (la coopérative des viticulteurs de la Rems) décida d'en faire le symbole de la vallée viticole et de financer la rénovation confiée à Christoph TRAUB dont une piéta orne le Cloître de Tulle depuis le printemps 2006 (voir article « Sculpteurs de Marc » et dossier spécial « Kunststraße » dans les N° 28 de septembre 2005 et 30 d'août 2006 de « Nouvelles de Schorndorf »). Recouverte de mousse et très dégradée, il fallut 2 mois à l'artiste pour consolider, avec béton et silicone, une pièce en grès de 1,2 tonne.

Sources : « Schorndorf Aktuell »

Photographie: KÖRNER

RemsTOTAL  
Genuss am Fluss  
6. Mai 2007

REMS TOTAL

RemsTOTAL  
Genuss am Fluss  
6. Mai 2007

Le dimanche 6 mai, la 1<sup>ère</sup> journée d'action en faveur de la rivière Rems, « La Rems en fête », attira dans sa vallée une foule de visiteurs, à pied ou à vélo.

Sous la devise (du logo reproduit), « Rems Total, Genuss am Fluss » (que l'on pourrait traduire par « Rems Total, au plaisir des flots »), un large programme d'animations créait l'évènement tout au long des 80 km de la rivière, de sa source dans le Jura souabe jusqu'à son confluent avec le Neckar, un affluent du Rhin. Un fascicule de 90 pages présentait leur extraordinaire diversité : des visites de musées, des visites de villes et des excursions guidées, jusqu'aux promenades en bateau habituellement interdites, en passant par des démonstrations de métiers d'autrefois avec explications dans des entreprises. La société chargée du marketing et du tourisme pour la région de Stuttgart organisait cette manifestation dont la reconduction bisannuelle dépendait du succès de cette 1<sup>ère</sup> édition.

Schorndorf offrait, un peu partout, un large éventail d'attractions : promenades en bateau ou sur radeau, apprentissage de la gravure sur bois, taille de pipes en bois de saule, tours de ville (son histoire, ses colombages, ses églises, son circuit des sculptures, ses musées), ballades en voitures à cheval ou à moteur anciennes, inauguration de la reproduction de la statue de Remsus, le Dieu de la Rems (voir article précédent), dans les locaux de l'ancienne tannerie RÖHM, jeux d'eau pour les enfants au bord de la rivière dont la faune et la flore pouvaient être observées au microscope.

Evidemment, il y avait aussi beaucoup à manger et à boire et de quoi donner le sourire aux grands comme aux petits.

Par chance, la longue période de soleil du printemps perdura jusqu'au 6 mai, si bien que la fête de la Rems bénéficia d'un temps splendide. Peu après, la pluie, longtemps attendue, tomba enfin.

Eberhart G. HEIDERICH



## SCHORNDORF, LAS VEGAS D'UN JOUR



Le samedi 4 août (la nuit de l'abolition des privilèges en 1789), Schorndorf se transformait en paradis ou en enfer (selon les gains ou les pertes) du jeu, plaisir autrefois réservé aux privilégiés, dans le cadre d'une manifestation intitulée « Baden-Württemberg spielt » (« le Bade-Wurtemberg joue »), couverte par la SWR (Süd West Rundfunk), la radio télévision du sud-ouest de l'Allemagne.



L'entrée étant gratuite, les organisateurs attendaient 10 000 joueurs de la région auxquels ils proposaient 3 000 jeux, de cartes, de société, de table, ou vidéo, sans parler d'un champ de course. Pour les enfants, le Burg Gymnasium devenait un Kinderland avec Play Mobil et baby-foot.

Pour l'occasion, le casino de Stuttgart prêtait roulettes, black-jack et bandits manchots, et 100 personnes assuraient la logistique avec une version beau temps et une version mauvais temps.

Pour profiter de l'affluence, étaient ouverts, la Galerie des Arts et des Techniques, le Musée municipal et, chose rarissime un dimanche en Allemagne, de nombreux commerces.

Sources : « Schorndorf Aktuell »

Photographie : ASCHBACHER



## SCHORNDORF SE SOIGNE



Inauguré en mars dernier après 18 mois de travaux, le nouveau centre de soins de Schorndorf, financé à hauteur de 4,7 millions d'€ par l'arrondissement, constitue une belle réalisation, tant médicale qu'organisationnelle, avec pour philosophie, du diagnostic au rétablissement, en passant par la thérapie.

Il accueille, sur 3 niveaux autour d'un atrium naturellement éclairé par le haut, des services qui complètent ceux de l'hôpital de la ville auquel il est architecturalement adossé. Ainsi, la logistique s'en trouve optimisée puisque les praticiens libéraux installés dans ces nouveaux locaux peuvent rapidement adresser leurs patients à leurs confrères hospitaliers, sans faire appel à un transport sanitaire facteur de surcoût, pour bénéficier du plateau technique de l'hôpital (en particulier pour la radiologie conventionnelle ou l'imagerie par résonance magnétique) et faciliter les prises en charge en ambulatoire. Pour éventuellement prendre le relais, les malades disposent également sur place, des bureaux d'un service de soins à domicile.

Outre des médecins, le bâtiment héberge des professions paramédicales libérales, conscientes de l'intérêt à y aménager pour travailler en complémentarité avec le corps médical et l'établissement sanitaire : ergothérapeute, orthophoniste, physiothérapeute, podologue, mais aussi le prothésiste du fournisseur de matériel médical également présent au rez-de-chaussée.

Les usagers peuvent aussi se renseigner au point accueil des caisses d'assurance maladie, se détendre à la cafétéria, voire se remettre en forme dans la salle de fitness.



Sources : « Schorndorf Aktuell »

Photographie : KÖRNER

## ? LE QUIZ DES MEDECINS ?

Parmi les quelques médecins listés ci-dessous, lequel n'est pas allemand, autrichien ou suisse ?

- Leopold von AUENBRUGGER,
- Emil von BEHRING,
- Paul EHRLICH,
- Peter FRANCK,
- Sigmund FREUD,
- Christian-Friedrich-Samuel HAHNEMANN,
- Friedrich HOFFMANN,
- Carl-Gustav JUNG,
- Robert KOCH,
- Julius-Robert von MAYER,
- Franz-Anton MESMER,
- Johann-Christian REIL,
- Ignaz SEMMELWEIS,
- August von WASSERMANN. Vous trouverez la bonne réponse en bas de la dernière page.





## HISTOIRE D'UN JUMELAGE



Le 1<sup>er</sup> livre sur l'histoire du jumelage entre Schorndorf et Dueville vient de paraître. Sa rédaction résulte de plusieurs années de recherches menées par Luigi ZOPPELLETTO de Plüderhausen, commune limitrophe de Schorndorf à l'est.

Pour élargir son propos, il cite ce qui rapproche l'Allemagne et l'Italie depuis l'antiquité : personnages historiques ou célèbres, œuvres d'art, voire textes de chansons connus.

En s'appuyant sur de nombreuses coupures de journaux et photographies, l'auteur dresse un tableau historique, social et culturel des échanges entre les 2 villes.

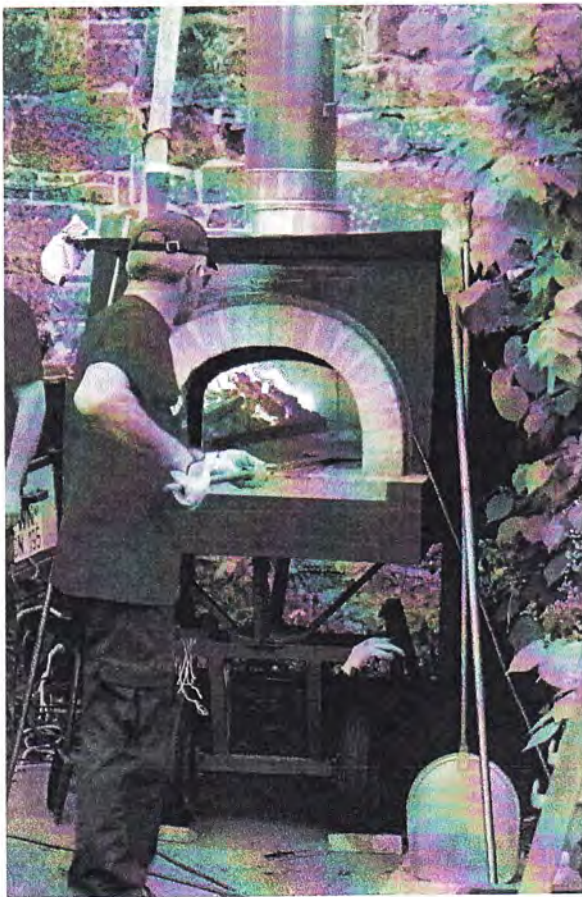
Traducteur de profession, Luigi ZOPPELLOTTO propose une double version allemande et italienne disponible dans toutes les librairies de Schorndorf.

**Sources :** « Schorndorf Aktuell »

LE SAVIEZ-VOUS, 2 MARQUES ITALIENNES MAINTENANT BIEN CONNUES EN FRANCE, RESPECTIVEMENT POUR LES PATES FRAICHES ET LES VETEMENTS MASCULINS HAUT DE GAMME, GIOVANNI RANA ET PAL ZILERI, FABRIQUENT LEUR PRODUCTION ENTRE VERONE ET VICENCE, DONC A QUELQUES DIZAINES DE KM DE DUEVILLE.



## LA FETE DU VIN ET DES PIZZAS



Le vendredi 27 et le samedi 28 avril 2007, le soleil déjà ardent, amené de la botte par un car de Dueville, nous obligeait (j'y étais) à rechercher l'ombre bienfaisante de la cour du château de Schorndorf pour déguster les pizzas confectionnées par Patrizia, Giuliano et leurs comparses qui avaient aussi apporté avec eux le vin de Vénétie dont le fameux Prosecco, vin blanc pétillant, frais et léger.

A l'initiative de cette manifestation festive et bon enfant, l'association sportive de la police de Schorndorf qui contribuait ainsi à l'édification de la désormais fameuse stèle (voir articles « Rendre la pareille » et « La stèle sur porcelaine » dans les N° 30 d'août 2006 et 31 de février 2007 de « Nouvelles de Schorndorf »). Grâce au très beau temps quasi estival, les affaires marchèrent si bien que furent vendues (à emporter ou à consommer sur place) 1170 pizzas cuites dans le four mobile que les pizzaïoli de Dueville laissèrent à leurs amis de Schorndorf.

Le Corpo Bandistico Vincenzo-Bellini, toujours présent dans les bons coups, donna l'aubade derrière la Stadtkirche pendant le marché du samedi matin qu'il clôtura en défilant dans la zone piétonne pour rejoindre le château.

Le groupe Prosec's Sound de Dueville jouait son répertoire dans la Künkelin Halle le samedi soir. La veille, Jean-Marc PAGANO, français expatrié à Schorndorf depuis des lustres animait la soirée avec sa guitare.

**Guy Jean-Pierre PLAS**

**Sources :** « Schorndorfer Nachrichten » - « Schorndorf Aktuell »

**Photographies:** RÖDER



## TOUS A DUEVILLE

### « LE TOURNOI DES 6 NATIONS » GIOCHI INTERNAZIONALI DELLA GIOVENTÙ

Pour la 1<sup>ère</sup> fois depuis leur création à Tulle en 1992, les rencontres internationales du sport et de la jeunesse se déroulaient à Dueville, où l'accueil fut, selon ceux qui s'y trouvaient, ensoleillé et sérénissime.

Du jeudi 17 au dimanche 20 mai 2007 (pont de l'Ascension), la petite cité de la plaine du Pô, recevait ses 2 jumelles, l'aragonaise Catalayud et la wurtembergeoise Schorndorf, qui retrouvait là ses propres jumelles pour reconstituer une nouvelle fois le triangle d'or Schorndorf - Bury - Tulle, elle-même accompagnée de Lousada la portugaise et de Renteria la basque ; ainsi les Espagnes (comme disaient leurs souverains de la dynastie des HABSBOURG) étaient doublement représentées.

Les sportifs et leur encadrement logeaient dans les écoles Don Milani et Roncalli, les élus à l'hôtel, parmi eux, Matthias KLOPPER pour son 1<sup>er</sup> séjour à Dueville et Alain LAGARDE, Maire Adjoint chargé de la jeunesse et des sports à Tulle.


Les épreuves durèrent toute la journée du vendredi et du samedi. Entre les compétitions, les athlètes non engagés pouvaient profiter de distractions prévues pour eux par les organisateurs.

Le vendredi soir, pendant que la municipalité de Dueville régalaient les officiels, un divertissement ouvert à tous suivit le dîner, comme le lendemain soir après la cérémonie de clôture.

**Guy Jean-Pierre PLAS**

Sources : Site internet de la Ville de Dueville - Schorndorf Aktuell

<p><b>DISCIPLINES SPORTIVES</b></p> <p>FOOTBALL A 7 ET A 11, BASKET BALL, VOLLEY BALL, TENNIS, TENNIS DE TABLE, ATHLETISME, CYCLISME, NATATION, JUDO</p>
<p><b>DELEGATIONS</b></p> <p>OUTRE LES JEUNES LOCAUX, LES DELEGATIONS COMPTAIENT 454 COMPETITEURS ENCADRES PAR 71 ACCOMPAGNATEURS (TULLE SE DISTINGUANT AVEC LA PLUS FORTE REPRESENTATION, RESPECTIVEMENT 103 ET 22) ET UNE TRENTAINE D'ELUS DES 6 VILLES PRESENTES.</p>
<p><b>17<sup>ÈMES</sup> RENCONTRES EN 2008</b></p> <p>C'EST SCHORNDORF QUI ORGANISERA LA PROCHAINE JUGENDSPORTFEST DU 22 AU 25 MAI 2008</p>

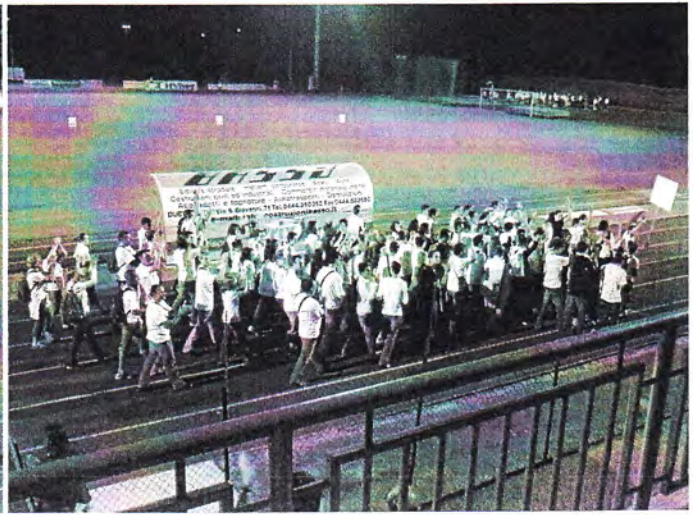
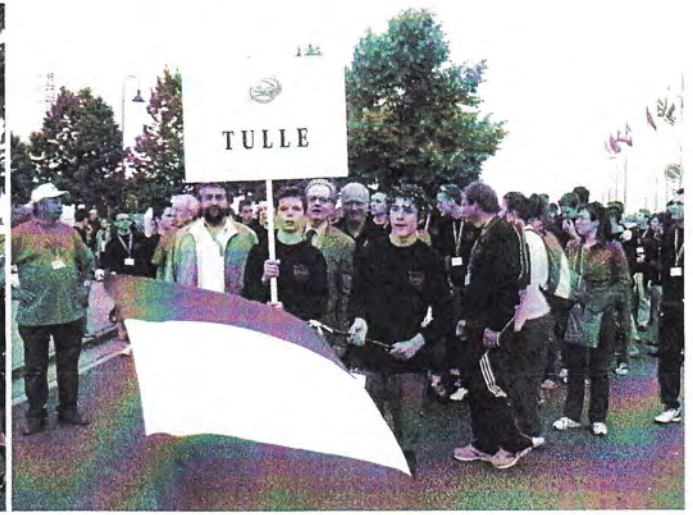

 Comune di Dueville  
 XVI Edizione  
 Giochi Internazionali della Gioventù  
 17 - 20 Maggio 2007







## REPORTAGE PHOTO



Photographies : Service jeunesse et sport de la Ville de Tulle





## 📁 V - I - P 📁

### (VÉRONE - ITALIE - PADOUE)

Judi 26 juillet 2007

Arrivée en gare de Vicence (Vicenza), normalement à 8 H 26, après un voyage en train couchettes de 12 heures, et après avoir quitté Tulle à 13 H 55.

Journée et repas dans les familles hôtes, avant de retrouver nos amis de Schorndorf et de Bury à 17 H 00, dans les jardins du Larix de la Via Rossi où nous accueillait Giuseppe BERTINAZZI, Maire (Sindaco) et Giuliano BETTANIN, Président du Comité de Jumelage.

Vendredi 27 juillet 2007

Le matin, Visite des aménagements des nappes phréatiques dans les bois de Dueville suivie d'un déjeuner à la Villa Rossi de Povolaro.

L'après-midi, visite guidée de Vérone (Verona) qui se termina sous le balcon de Juliette. En soirée, représentation de « La Bohème », opéra de Giacomo PUCCINI, dans le cadre du festival qui se tient dans les Arènes de la ville depuis 1930.

Samedi 28 juillet 2007

Le matin, départ avec panier repas pour Padoue (Padova), visite guidée de la ville, de ses trésors, dont la Basilique Saint-Antoine.

L'après-midi, visite guidée de Montagnana, petite cité entre Padoue et Vicence avec une enceinte médiévale (XIII<sup>ème</sup>/XIV<sup>ème</sup> siècles) en briques de 1925 m de long (4 portes et 24 tours).

Soirée à Dueville pour la fête locale de Santa-Anna (stands d'attractions et de nourriture, concerts à l'extérieur, manèges,...).

Dimanche 29 juillet 2007

Journée libre et repas avec les familles d'accueil.

Départ de Vicence à 20 h 56 pour arriver à Tulle le lundi 30 à 15 H 09.

## 📁 « LES MADONES DES SLEEPINGS » 📁

Au nombre de 3 étaient les madones (Françoise, Jeanie et Michèle) qui veillèrent, non pas sur l'enfant Jésus, mais sur le président... de notre comité de jumelage pendant le long voyage (19 heures) qui les transportait vers Vicence en train de nuit... sur la ligne de chemin de fer Paris - Venise.

Madones des sleepings, une expression qui fait fantasmer depuis l'entre-deux-guerres, quand les romanciers aimaient à situer leurs intrigues policières dans l'Orient Express, train mythique qui circulait autrefois en partie sur les voies ferrées que nous avons empruntées. On imagine, silence feutré propice au mystère et au danger, espionnage, parfum de tubéreuse d'une femme fatale en chapeau cloche, aventure sentimentale..., voire érotique, dans un compartiment marqueté...

Pour nous, comme pour le commun des mortels, le voyage pris un tour plus prosaïque : toilette de chat, nuisettes et pyjamas, grimettes... sur les couchettes, chute de la scala (l'échelle), ronflements... de la climatisation, retards à l'arrivée (la chaleur fragilise les installations ferroviaires), et pour finir... rencontres nocturnes vainement attendues, mais fous rires tout au long du trajet.

Guy Jean-Pierre PLAS

## 📁 ALBUM DE VOYAGE 📁

### PHOTOGRAPHIES DANS L'ORDRE :

Dueville (Larix, sources), Vérone, Padoue, Montagnana, Concerts

### AMIS :

Le jeudi 28 au soir, dans les jardins du Larix de Dueville, pour paraphraser un humoriste à succès, tous nos amis étaient là : autour de Patrizia, Antonella, Giuliano, Giuseppe, Angelika, Marieta, Marion, Helmut, Thomas et Margit, Riccardo et Katharina, Richard et Margot, Walter et Kerstin, Lothar et Heidrun, Geoff et Iris avec Matthew, venus de Schorndorf (et de Bury), après avoir traversé les Alpes bavaoises et tyroliennes.



### CARABINIERI :

Ils ont fière allure les carabinieri, dans leurs uniformes qui leur donnent la classe de tout italien dès qu'il porte habit. Aussi ne laissent-ils pas indifférent(e)s, et le moindre prétexte suffit pour leur demander un renseignement.

### CHALEUR :

Nos premières chaleurs de l'été 2007 nous ont presque accablés dès notre arrivée le jeudi matin dans la plaine padane. Entourée au nord et à l'ouest par les Alpes, au sud par les Apennins, son orientation ouest/est et son ouverture sur la mer Adriatique l'incline à recevoir les influences de l'anticyclone du sud-est européen ; celui de la canicule balkanique de cet été. Depuis début juillet les températures en Vénétie oscillaient entre 33 et 39°.

Mais la chaleur la plus authentique, la plus bienfaisante et la plus douce venaient directement du cœur de nos hôtes de Dueville et de Povolaro et de nos amis de Schorndorf.

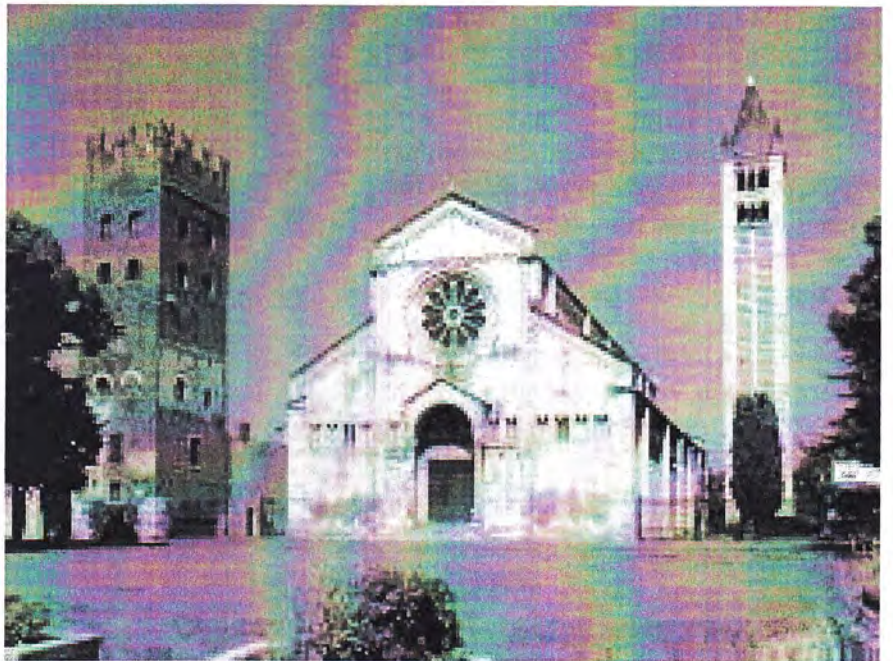
### FRUITS ET LEGUMES :

Souvent cultivés dans les jardins de nos hôtes, une farandole de fruits (parfois transformés en jus... ou en vins, blanc, rouge ou rosé) et de légumes ensoleillés, goûteux et parfumés, complétait tous nos festins de pasta et de gelatti.

### JARDINS :

Un jardin à bière en Italie ? Oui c'est possible, au pied des Préalpes vicentines. Tout le nord de la botte consommant force bière (birra), cet oasis de fraîcheur accueille des dizaines de pique-niqueurs, fuyant la touffeur des nombreuses villes de la province pour manger, boire et... (nous sommes en Italie) chanter.

Le samedi soir, dans le jardin de la Villa CARLETTI (on dirait un titre de roman, n'est-ce pas ?), décoré de lampions et de drapés à l'antique, sous une nuit absolument pure se détachaient les cimes des frondaisons des plus belles essences méditerranéennes. Un rêve d'Italie où un buffet fruité dans la loggia clôturait le concert des bandas de Povolaro et de Schorndorf, unies depuis 20 ans, et les démonstrations de leurs danseuses et majorettes.



## MARSEILLAISE :

Le soir du départ, tous les pizzaioli du comité de jumelage de Dueville s'affairaient à préparer de succulentes pizzas, légères et variées, afin que nous ne partions pas le ventre vide. Mais comme tous bons pizzaioli, ils savent aussi chanter et, pour nous, entonnèrent une Marseillaise des plus émouvante.

## MOTS :

Voyager à l'étranger permet d'apprendre des mots nouveaux, que l'on parle bien la langue du pays ou petit nègre. Bien évidemment, les mots et expressions les plus drôles, dont les sonorités sont évocatrices, retiennent davantage l'attention. Cette fois, nous avons bien enregistré zanzare (moustiques) et russare, ronfare, ronzare (3 verbes pour traduire ronfler).

## MUSIQUE :

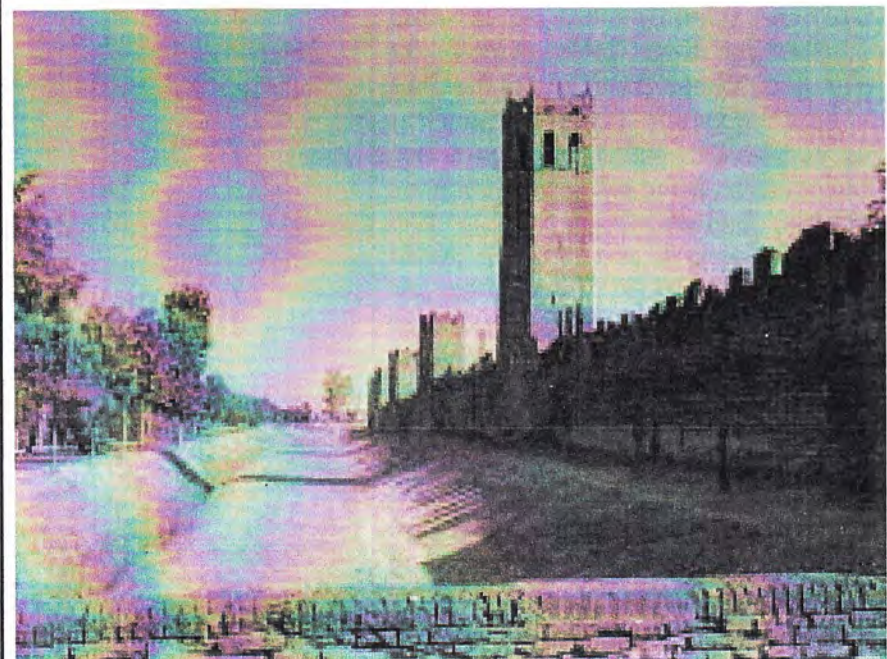
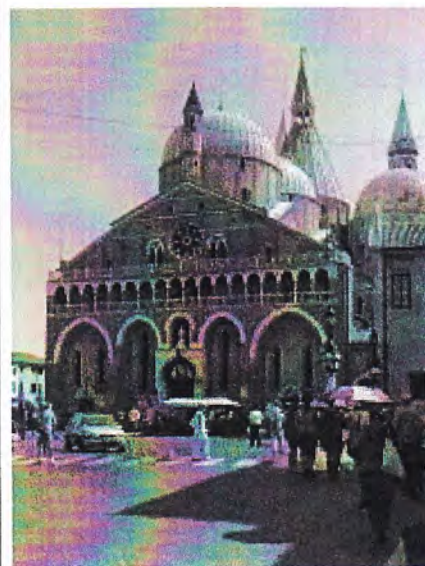
« La bohème » de Gioacchino PUCCHINI... Objectivement, disons que je suis plus rossinien que puccinien. Mais un opéra dans les arènes de Vérone à la nuit tombante un soir d'été, cela ne se refuse pas. Et là, la magie opère, et les récitatifs ennuyeux à mourir (on meurt beaucoup chez PUCCHINI) prennent leur véritable force grâce à la mise en scène et aux voix d'une troupe d'excellence. Conversion ?

Dimanche matin, VIVALDI et ses émules dans l'église de Povolaro d'un baroque clair et épuré, coloré et lumineux, alors la messe vous transporte vraiment vers les cieux. Les anges qui vous accompagnent jouent de la guitare et de la mandoline. Ils viennent de l'école de musique de Schorndorf pour produire des sons clairs, purs, colorés et lumineux, et les reproduire le soir même au Teatro dell'Oratorio « barchessa dei Monza »... en attendant de pouvoir le faire un jour peut-être dans notre cloître.

## VILLES :

Chaque ville italienne pourrait servir de cadre au tournage de films ; en Vénétie... pour 100 briques tu as beaucoup, par exemple :

- Vicence, ses ruelles secrètes sous la torpeur estivale faisant écran à la blancheur de ses monuments palladiens,



- Padoue, vide de ses étudiants fin juillet, ses arcades propices à la passeggiata (promenade) et ses balcons gothiques ou néogothiques annonçant Venise si proche,
- Vérone, grande ville à la fois antique et médiévale, amoureuse et musicale, chic et touristique,
- Montagnana, au plus plat de la plaine du Pô, crénelée à la façon lombarde vénitienne, intacte et semblant immuable.

Elles mêlent sans choquer, dans leurs rues, places, jardins, églises et palais, tous les styles architecturaux (antique, roman, gothique, renaissance, baroque, classique, historiciste), tous les matériaux (pierre, marbre, brique, tuf, stuc, crépi) et contiennent tant d'œuvres d'art (peintures, sculptures, objets religieux et profanes) que s'expliquent à la fois le fameux « syndrome de Florence » et l'éblouissement avide des armées de Charles VIII, Roi de France, de ses successeurs et de Charles Quint, Empereur du Saint Empire Romain Germanique, pendant les guerres d'Italie.

**Guy Jean-Pierre PLAS**

**Photographies : BÜHRLE - GAST - RÖDER**



## INTERNET

**DU NOUVEAU SUR [www.traitederome.fr](http://www.traitederome.fr)**

DEPUIS LE 20 FEVRIER 2007, VOUS POUVEZ CONSULTER LE SITE INTERNET LANCE PAR LE CENTRE D'INFORMATION SUR L'EUROPE A L'OCCASION DU 50<sup>EME</sup> ANNIVERSAIRE DE LA SIGNATURE DU TRAITE DE ROME. CE SITE RAPPELLE L'HISTOIRE DE LA CONSTRUCTION EUROPEENNE DEPUIS SES ORIGINES, PROPOSE DES DOCUMENTS HISTORIQUES, RASSEMBLE LES CONTRIBUTIONS DE GRANDS ACTEURS ET TEMOINS, RECENSE TOUTES LES MANIFESTATIONS COMMEMORATIVES ORGANISEES EN FRANCE.

## « ECHOMITES »

VOUS FAITES PARTIE DE NOTRE COMITE TOUT EN VOUS OCCUPANT D'AUTRES ECHANGES INTERNATIONAUX, A TULLE OU AILLEURS, ALORS N'HESITEZ PAS A NOUS LES FAIRE CONNAITRE DANS CETTE RUBRIQUE.

## ✂ BREVES ✂

### NOUVEAUX EMPLOIS

La société allemande Erento, spécialisée dans la location par internet, propose aux organisateurs de manifestations en difficulté de recrutement un nouveau service mettant à leur disposition, outre des camions sonorisés, des haut-parleurs, voire des tenues professionnelles, des personnes prêtes à manifester dans des rassemblements politiques ou sociaux payées 145 € pour 6 heures de présence.

Ces manifestants d'un nouveau type se recrutent parmi des jeunes, étudiants pour la plupart, qui ont d'ailleurs déjà défilé dans les rues de Munich pour le compte... de retraités trop âgés pour se déplacer.

Sources : « Le Point » N° 1798 du 1<sup>er</sup> mars 2007

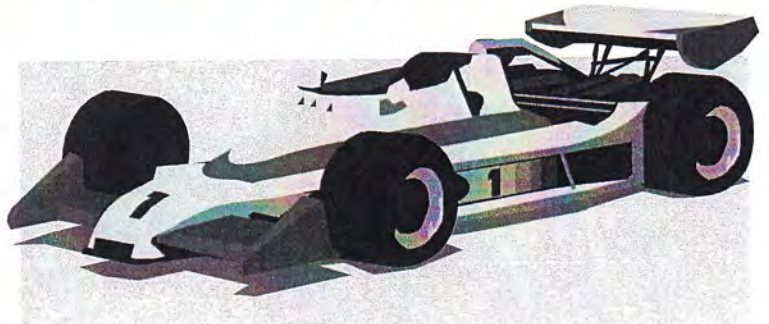


### MOUVEMENTS DANS L'AUTOMOBILE

A l'heure où la firme Daimler de Stuttgart vend Chrysler, sa filiale américaine qui plombait son résultat financier depuis son rachat il y a 8 ans, Porsche, également implanté dans la capitale du Land de Bade-Wurtemberg depuis sa création avant guerre, affiche un santé insolente (3 milliards d'Euro de bénéfices pour 98 000 voitures fabriquées), laissant libre cours à ses ambitions.

Ferdinand PIËCH, petit-fils de Ferdinand PORSCHE, vient de s'offrir Volkswagen qu'il dirigeait autrefois. Certes le 1<sup>er</sup> constructeur automobile européen produit 60 fois plus de véhicules (marques Volkswagen, Audi, Seat, Skoda) que Porsche mais d'un niveau de prix dégagant moins de marge.

Sources : « Le Point » N° 1802 du 29 mars 2007



### « LE FANTÔME DE L'OPÉRA »

Joachim SAUER, le second mari d'Angela MERKEL, chimiste réputé qui porte d'ailleurs bien son nom (Sauer signifie acide en allemand), ne participe pratiquement jamais aux manifestations officielles aux côtés de sa Chancelière d'épouse.

Comme on le voit souvent, à titre privé, au Festival WAGNER de Bayreuth (dans le nord de l'Etat libre de Bavière), les journaux l'appellent « Le fantôme de l'opéra », du titre d'un célèbre roman policier de Gaston LEROUX dans lequel apparaît le fameux détective ROULETABILLE.

Sources : « Le Point » N° 1802 du 29 mars 2007



### HOTEL AN DER REMS

Après l'Hotel an der Mauer ouvert fin 2003, le parc hôtelier de Schorndorf, longtemps limité, s'agrandit de 36 lits avec le nouvel Hotel an der Rems qui accueille des clients depuis février 2007.

Il s'agit de l'hôtel aménagé par Gisela SCHLOZ dans l'ancien centre d'accueil pour demandeurs d'asile de la Stuttgarter Straße à l'entrée ouest de Schorndorf (voir article « Hôtel garni » dans le N° 29 de mars 2006 de « Nouvelles de Schorndorf »).

La propriétaire et son architecte, Claus STAMMLER de Schorndorf, souhaitent allier confort et clarté à l'opposé de l'atmosphère impersonnelle des hôtels de chaînes.



Pour 57 à 67 € par personne, vous y trouverez, avec vue sur la rivière Rems pour la plupart, 6 chambres à un lit, 12 à 2 lits, 1 grande chambre panoramique et 1 appartement pour familles avec enfants.

Sources : « Schorndorf Aktuell »



### « CASATSCHOK »

Comme vous le savez tous, Ivan REBROFF est... allemand. A la fin des années 60, ce faux russe connut un énorme succès international, notamment en France, avec la comédie musicale « Un violon sur le toit », « Le temps des fleurs », et avec le non moins célèbre « Casatschok ».

Il se produisait dans la Stadtkirche de Schorndorf le 8 mai 2007 avec des airs des folklores russe et américain mais aussi avec des œuvres de BACH, BEETHOVEN et SCHUBERT, accompagné d'un trio de musiciens russes. La Gesangverein Harmonie de Schorndorf assurait la 1<sup>ère</sup> partie.

Sources : « Schorndorf Aktuell »

### LA SEQUENCE DE RENATE

Une nouvelle série d'objets (assiettes, gobelets, pots) en porcelaine de Kahla, la jumelle de Schorndorf en Thuringe, porte le nom de « Schorndorfer Sequenz » car des dessins de Schorndorf la décorent (la mairie, la Marktplatz, sa fontaine).

Oeuvres de Renate BUSSE, elles sont, pour le moment, l'exclusivité du magasin de Carl-Max MEYER sur la Marktplatz de Schorndorf. On y retrouve le style coloré, onirique et naïf de l'artiste qui aborde ainsi un nouveau support.

Matthias KLOPFER et Bernd LEUBE, son homologue de Kahla, assistaient au lancement de la série.

Sources : « Schorndorf Aktuell »



### « LA DOCUMENTA »

« La Documenta » de Kassel (la grande ville du nord du Land de Hesse) constitue, avec 500 000 visiteurs, la plus importante manifestation européenne d'art contemporain.

Le Kulturforum de Schorndorf propose à ses adhérents de découvrir, début septembre, la 12<sup>ème</sup> édition de ce rendez-vous quinquennal majeur.

Sources : « Schorndorf Aktuell »

### BEAU COMME UN CAMION

Le meilleur jeune conducteur de camion d'Allemagne s'appelle René SECKLER et vient de Schorndorf.

Après de multiples épreuves de sélection pour départager 2583 concurrents, il faisait partie des 12 finalistes réunis le 7 juillet dernier par le constructeur de poids lourds Suédois Scania sur le fameux site du Nürburgring.

René participera donc à la finale européenne les 21 et 22 septembre 2007 en Suède. S'il l'emporte contre ses 26 rivaux de la Communauté européenne, il repartira avec un camion d'une valeur de 100 000 €, mais sa victoire nationale l'assure déjà d'un chèque voyage de 3 000 €.




































Sources : « Schorndorf Aktuell »

## COURRIER DES LECTEURS

Vous aussi écrivez nous                      


*Pas de réactions... bonnes réactions. Ce semestre, nous supposons donc que notre publication vous convient telle quelle. !*

*Cependant, vos commentaires, comme vos articles, seront toujours les bienvenus, surtout en 2008, la 15<sup>ème</sup> année de parution de votre semestriel.*


                                 à l'adresse indiquée en bas de la dernière page


## MOTS ET EXPRESSIONS




 **belesen sein** ⇨ avoir des lettres

 **aus Zwerlässiger Quelle** ⇨ de bonne source

 **über dies und jenes sprechen** ⇨ parler de choses et d'autres


 **gerade aufs Ziel los gehen** ⇨ aller droit au but

 **mit anderen Worten** ⇨ en d'autres termes

 **aus führlich erzählen** ⇨ conter par le menu

 **es geht das Gerücht** ⇨ le bruit court



 **mit Goldschnitt** ⇨ doré sur tranche

 **mit jemanden Fraktur reden** ⇨ ne pas mâcher ses mots



## FLASH INFOS

 **« Limousin Jumelages » N° 3** 

 **Le séjour de nos amis de Schorndorf et de Dueville** 

 **9<sup>ème</sup> Marché de Noël** 

 **La 2<sup>ème</sup> rencontre des villes jumelées du Limousin** 

**« Limousin Jumelages » N° 3** est paru fin juin 2007. Le bulletin annuel de l'Association des Communes Jumelées du Limousin, qui a trouvé son style, maintien son rythme de parution en étoffant son ombre de pages (38 cette année).

Outre le dernier éditorial de Jean-Pierre SALESSE, qui quittait la présidence de l'association lors de l'assemblée générale du 30 juin 2007, après lui avoir donné une vigueur inconnue dans beaucoup de régions de France au service de toutes les communes jumelées et de leurs comités de jumelage (ils savent ce qu'ils lui doivent), 21 comités de jumelage des 3 Départements du Limousin y faisaient connaître leurs jumelages et racontaient leurs échanges.



Comme vous le savez déjà, **Le séjour de nos amis de Schorndorf et de Dueville** aura lieu du dimanche 28 octobre au jeudi 1<sup>er</sup> novembre 2007. Figure ici les grandes lignes de cette manifestation :

- **Lundi 29 octobre** : visite d'étude du musée de l'accordéon, de l'atelier de l'association « Diffusion et renouveau du Point de Tulle », du centre ville récemment rénové (Quais de la Corrèze, parvis et Place de la Cathédrale).

- **Mardi 30 octobre** : excursion dans le du Département du Lot pour une visite des plus beaux sites du haut Quercy (Martel, Rocamadour), suivie d'un repas régional dans un restaurant traditionnel, et l'après-midi, découverte des « Jardins de Colette », nouvellement ouverts dans le village de Varetz où l'écrivain séjourna.

- **Mercredi 31 octobre** : matin sur le marché des chrysanthèmes, explications de la tradition pour le jour des morts, puis réception officielle à la Mairie de Tulle, en présence de Matthias KLOPFER (Maire de Schorndorf, qui séjournera en famille au « Domaine de Peyrafort », chez nos amis anglais Frances et Ian BLACK), d'un élu de Dueville et des présidents des comités de jumelage des 2 villes . Après-midi consacré à une visite d'étude de la Maison des enfants. Soirée buffet corrézien salle Latreille, animée par le Big Band de jazz de l'Ecole Nationale de Musique et de Danse de Tulle.

Début juillet 2007, vous avez tous reçu les documents nécessaires pour nous faire savoir si vous :

- souhaitez recevoir des habitants de Schorndorf et de Dueville,
- participer aux excursions et manifestations,
- effectuer des traductions dans les langues de nos invités.

N'oubliez pas de nous les renvoyer rapidement, à l'adresse indiquée au bas de la dernière page, de manière que nous puissions tout organiser au mieux.

Notre comité projette une seconde participation au **9<sup>ème</sup> Marché de Noël** du Lions Club féminin Tulle – Tutella, le samedi 15 et le dimanche 16 décembre 2007.

Pour renforcer notre présence, nous espérons disposer sur notre stand, outre de produits allemands du Wurtemberg (thé de Noël, préparation pour le Glühwein - vin chaud à la cannelle et aux épices, calendriers de 2008, sacs en tissus imprimés, porcelaines de Kahla), de Franconie (pains d'épices de tous parfums et présentations) et de Saxe (décorations de Noël), également de produits de Vénétie (panettone, amaretto delicato, toronne, huile d'olive, miel de montagne) apportés en octobre par nos amis de Dueville.

**La 2<sup>ème</sup> rencontre des villes jumelées du Limousin** organisée par l'Association des Communes Jumelées du Limousin, se tiendra à Guéret, lors du week-end de Pentecôte, du 9 mai (journée de l'Europe) au 11 mai 2008.

« Un grand marché européen permettra, du vendredi après-midi au samedi soir, à l'ensemble des délégations présentes, limousines et européennes (dont celles des villes jumelées à Tulle), voire internationales, de se présenter de la manière qui leur conviendra (gastronomie, tourisme, artisanat, ...).

Les stands seront disposés le long d'une grande avenue de Guéret, à la façon des « ramblas » espagnols, dans la continuité du marché hebdomadaire local et à proximité de la grande Place de la Mairie où se dérouleront les débats dont la thématique générale est « le bien-être des peuples en Creuse, en Limousin et en Europe ».

Le samedi soir aura lieu une soirée de gala et la rencontre s'achèvera de dimanche soir après une journée champêtre sur les bords du plan d'eau de Courtille.

Sources : « Limousin Jumelages » N° 3 de juin 2007

## 🔊 PETITES ANNONCES 🔊

🔊 Restent encore à vendre du Marché de Noël 2006, des décorations en bois de l'Erzgebirge à suspendre derrière les fenêtres (22 ou 35 cm de Ø) ou au sapin (cristaux de neige, ange).

Vous pouvez les acquérir auprès de notre comité au prix de 2, 6,50, 8 ou 12 € selon le modèle.

🔊 Monsieur Daniel CHRETIEN vend une encyclopédie « MEYERS Konversations Lexikon » éditée en écriture gothique en 1895 à Leipzig et à Vienne; 17 volumes en bon état.

Vous pouvez le joindre: 35 Faubourg Sainte-Eulalie, 19140 Uzerche, et au 05 55 73 08 47.

### HOMMAGE À L'ABBÉ ANDRÉ GIRARD

L'Abbé André GIRARD nous quittait le 14 août dernier dans sa 80<sup>ème</sup> année.

Notre comité présente à tous ses proches ses plus sincères condoléances. Sa disparition nous émeut et nous peine autant que ses amis et connaissances de Schorndorf.

Nous nous souviendrons tous de son enthousiasme en faveur des relations entre nos 2 villes, et de sa participation active et assidue aux nombreux échanges, initiés dès 1974, entre les chorales Pro Musica de la Cathédrale de Tulle et de le Heilig Geist Kirche de Schorndorf, pour lesquelles il reçut la médaille du 25<sup>ème</sup> anniversaire du jumelage en 1994.

« Schorndorf Aktuell » lui consacrait un long article dans son édition du 23 août 2007



**A CE JOUR, NOTRE COMITE COMPTE 99 ADHERENTS. ALORS, POUR LA 3<sup>EME</sup> ANNEE DEPUIS LE DEBUT DU SIECLE, PERMETTEZ-NOUS DE DEPASSER LE CAP DES 100 ADHERENTS. POUR VOUS EN REMERCIER, NOUS PREPARONS DEJA LES PROJETS (GERMANO-ITALIENS) DE 2008.**

LA BONNE REPONSE AU QUIZ DES MEDECINS EST IGNAZ SOMMEL WEIS. MEDECIN HONGROIS NE A BUDA EN 1818, IL MOURUT EN 1865 A VIENNE, OU IL EXERÇAIT. « IL AFFIRMA LE CARACTERE INFECTIEUX ET TRANSMISSIBLE DE LA FIEVRE PUERPERALE. LOUIS-FERDINAND CELINE LUI CONSACRA SA THESE DE DOCTORAT ».



BULLETIN SEMESTRIEL GRATUIT - 14<sup>EME</sup> ANNEE  
Conception, réalisation, diffusion,  
Comité de Jumelage Tulle - Schorndorf,  
C C S, 36 avenue Alsace-Lorraine, F - 19000 Tulle.  
Directeur de Publication : Guy Jean-Pierre PLAS.